



## 录音材料

### **Chinas Eignungsprüfung für Übersetzer und Dolmetscher Prüfung für Dolmetscher Stufe II in Deutsch Praxisbezogenes Dolmetschen**

#### **Teil I Dolmetschen Sie aus dem Deutschen ins Chinesische**

**Dolmetschen Sie die folgenden deutschen Texte abschnittsweise ins Chinesische und sprechen Sie dabei ins Mikrofon. Sie beginnen jeweils nach dem ersten Signalton und enden nach dem zweiten. Während des Zuhörens dürfen Sie sich Notizen machen. Sie hören die Abschnitte jeweils nur einmal.**

下面你将听到是一段有关欧洲一体化的讲话。

Die Europäer haben schon früh erkannt, dass eine übernationale Zusammenarbeit, eine Einigung der europäischen Staaten, notwendig ist, um Sicherheit, Frieden, Freiheit und Wohlstand auf unserem Kontinent zu schaffen. Nach Jahrhunderten kriegerischer Auseinandersetzungen erhielten wir Mitte des letzten Jahrhunderts in Europa die Chance, eine Friedens- und Freiheitsordnung aufzubauen. Die Einigung Europas war deswegen eine Frage von Krieg oder Frieden auf unserem Kontinent. Wir haben uns vor 50 Jahren für Frieden und Freiheit entschieden. Vorausschauende Politiker in Europa formulierten bereits kurz nach Kriegsende die Vision einer dauerhaften Friedens- und Freiheitszone auf dem europäischen Kontinent. Diese Vision ist mit dem Bau des Hauses Europa verwirklicht worden. Der Grundstein dazu wurde mit der Aussöhnung zwischen Deutschland und Frankreich gelegt. Diese Freundschaft wiederum war der Kern der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, die 1957 gegründet und später zur Europäischen Union weiter entwickelt wurde. Aus der Europäischen Gemeinschaft mit einstmalen sechs Mitgliedern ist heute eine Union mit 25 Staaten geworden. Sie zählt seit der Erweiterung um zehn Staaten im Mai letzten Jahres rund 440 Millionen Einwohner.

...



下面你将听到是一段有关全球气候变化的讲话。

Was wir sehen, ist, dass die extremen Wettersituationen in den vergangenen Jahrzehnten deutlich zugenommen haben. Deutschland hat zum Beispiel in diesem Jahr ein extremes Hochwasser erlebt, auch in anderen Teilen der Welt spielt das Wetter verrückt.

Überschwemmungen, Stürme und Hochwasser haben in vielen Ländern der Welt schwere Katastrophen verursacht. Das sind schon die ersten Anzeichen eines globalen Wetterwandels. Diese Entwicklung lässt sich auch wissenschaftlich nachweisen. Es gibt eine Wetterstation in den bayerischen Alpen, die Niederschläge misst. Dort sieht man, dass die extremen Niederschläge heute schon doppelt so häufig sind wie vor hundert Jahren. Die Ursache für dieses Phänomen ist die weltweite Erwärmung.

...

## **Teil II Dolmetschen Sie aus dem Chinesischen ins Deutsche**

**Dolmetschen Sie die folgenden chinesischen Texte abschnittsweise ins Deutsche und sprechen Sie dabei ins Mikrophon. Sie beginnen jeweils nach dem ersten Signalton und enden nach dem zweiten. Während des Zuhörens dürfen Sie sich Notizen machen. Sie hören die Abschnitte jeweils nur einmal.**

下面你将听到是一段有关深化中德经贸合作的讲话。

为深化中德两国经贸合作,我们建议双方着重在以下五个领域拓展合作。

第一,扩大贸易规模,优化贸易结构。虽然中德贸易发展很快,但双方贸易额占各自对外贸易总额的比重并不高。中德发展贸易合作还有很大空间。今后,双方应该在继续发展商品贸易的同时,加强高新技术和先进技术装备等领域的合作,努力扩大服务贸易。

.....

下面你将听到是一段关于中国参与国际环境合作与交流的讲话。

中国作为世界上最大的发展中国家在国际环境舞台上扮演着重要的角



色。中国以积极的态度参加全球环境活动并做出了应有的贡献，在环境与发展领域中发挥了建设性的作用。

1972 年，中国政府派团出席了在斯德哥尔摩召开的第一次人类环境会议。1992 年，中国政府代表团出席了在里约热内卢召开的环境与发展首脑会议，并签署了相关协议，得到国际社会的高度评价。2002 年 8 月，中国政府代表团出席了在约翰内斯堡召开的可持续发展首脑会议，并宣布了中国政府已核准了《京都议定书》，受到国际社会的广泛赞誉。

.....



## 参考译文

### **Teil I Dolmetschen Sie aus dem Deutschen ins Chinesische**

下面你将听到是一段有关欧洲一体化的讲话。

欧洲人早就认识到，为实现我们大陆的安全、和平、自由和幸福，有必要进行超越民族的合作和欧洲国家的统一。在经历了数百年的战乱之后，我们在上一世纪的中叶获得了在欧洲建立和平与自由秩序的机会。因此，欧洲统一在我们大陆是战争与和平问题。50年前，我们选择了和平与自由。战后不久，欧洲有远见的政治家就提出了在欧洲建立持久和平与自由区域的设想。随着欧洲大厦的建设，这个设想成为了现实。德法和解是这座大厦的奠基石，这种友谊已成为 1957 年建立的欧洲经济共同体的核心，而欧洲经济共同体后来发展成了欧洲联盟。欧洲共同体原先只有 6 个成员国，现在的欧洲联盟则有 25 个成员国。去年 5 月，欧盟扩大了 10 国，现在它拥有 4.4 亿人口。

.....

下面你将听到的是一段有关气候变化的讲话。

我们所看到的事实是，极其恶劣的天气在过去几十年里明显增加。例如，德国今年闹了严重的洪灾，世界其他地方的气候也十分反常。

水灾、风暴和洪水给世界上不少国家带来了严重的灾害。这已经是全球气候变化的初步征兆。科学也证明了这种事态发展。在巴伐利亚阿尔卑斯山里有一个测量降水量的气象站。人们在这个气象站看到是，与一百年前相比，现在出现大暴雨的次数已经是当时的一倍。出现这种现象的原因是全球气候变暖。

.....

### **Teil II Dolmetschen Sie aus dem Chinesischen ins Deutsche**



下面你将听到的是一段有关中德经贸合作的讲话。

Um die Wirtschafts- und Handelsbeziehungen zwischen China und Deutschland zu vertiefen, schlagen wir vor, die Zusammenarbeit vorrangig auf den folgenden fünf Gebieten auszubauen:

Erstens, den Umfang des Handels erweitern und die Struktur des Handels optimieren. Obwohl sich der chinesisch-deutsche Handelsverkehr sehr schnell entwickelt, ist jedoch der Anteil des bilateralen Handelsvolumens an dem jeweiligen gesamten Außenhandel nicht hoch. Es besteht noch großes Potenzial, die Handelskooperation zwischen China und Deutschland weiter zu entwickeln. In Zukunft sollen beide Seiten, parallel zur Weiterentwicklung des Warenverkehrs, ihre Zusammenarbeit im Bereich der Hochtechnologie und von fortschrittlichen technologischen Anlagen verstärken und sich darum bemühen, den Handel im Dienstleistungsbereich zu intensivieren.

...

下面你将听到的是一段有关国际环境合作的讲话。

Als das größte Entwicklungsland in der Welt spielt China eine wichtige Rolle im Bereich der internationalen Umweltfrage. China nimmt aktiv an globalen Umweltaktivitäten teil und hat dabei gebührende Beiträge geleistet. Dadurch hat China eine konstruktive Rolle im Bereich Umwelt und Entwicklung gespielt.

1972 nahm eine Delegation der chinesischen Regierung an der ersten Umweltkonferenz der Menschheit in Stockholm teil. 1992 reiste eine chinesische Regierungsdelegation zum Umwelt- und Entwicklungsgipfel in Rio de Janeiro und unterzeichnete dort diesbezügliche Konventionen. Dies wurde von der internationalen Gemeinschaft hoch gewürdigt. Im August 2002 nahm eine Delegation der chinesischen Regierung am Gipfel für nachhaltige Entwicklung in Johannesburg teil und erklärte, dass die chinesische Regierung das Kyoto-Protokoll ratifiziert habe. Dies fand bei der internationalen Gemeinschaft großen Anklang.

...